

1	והיתה מאתו והלכה אשתו את איש ישלח הן לאמר	ueithe mathu uelke ashtu ath aish ishlah en lamr	and-she-becomes from-him and-she-goes woman-of-him he-is-sending-away man to-say
	הארץ תחנף חנוף הלוא עוד אליה איש אחר לאיש	eartz thchnph chnuph elua oud alie eishub achr laish	the-land she-shall-be-polluted to-be-polluted further not ? to-her he-shall-return ? another to-man
	יהוה נאם אלי ושוב רבים רעים זנית ואת ההיא	ieue nam ali ushub rbim roim znith uath eeia	Yahweh averment-of to-me and-return ! many-ones associates you-committ-prostitution and the-that
2	להם ישבת דרכים על שגלת לא איפה וראי שפים על עיניך שאי	ishbth lem ol drkim shglth la aiphe urai shphim ol oinik shai	you-sat for-them on ways you-were-ravished on ridges and-see ! where ? lift ! eyes-of-you
	וברעתך בזנותיך ארץ ותחניפי במדבר כערבי	ubrothk artz bznuthik uthchnphi bmdbr korb	and-in-evil-of-you in-prostitutions-of-you land in-wilderness as-Arab
3	אשה ומצח היה לוא ומלקוש רבבים וימנעו	ashe umtzh eie lua umlqush rbbim uimnou	woman and-forehead-of he-becomes not showers and-latter-rain and-they-are-withheld
	זונה הכלם מאנת לך היה וימנעו	zune eklm manth lk eie	one-being-prostitute he-is to-you you-refuse to-be-confounded
4	אתה נערי אלוף אבי לי קראתי מעתה הלוא	athe nori aluph abi li qrahti elua mothe	you mentor-of youths-of-me father-of-me to-me from-now you-call (?)
5	ותעשי דברתי הנה לנצח ישמר אם לעולם הינטר	uthoshi dbrthi ene Intzch ishmr am loulm eintr	and-you-are-doing I-speak behold ! to-permanent he-shall-guard or he-shall-custodian ?
	ותוכל הרעות	erouth uthukl	the-evils and-you-are-prevailing
6	משבה עשתה אשר הראית המלך יאשיהו בימי אלי יהוה ויאמר	mshbe oshthe ashre eraith emlk iashieu bimi ali ieue uiamr	backsliding-one she-does you-see ? which the-king you-had-seen Josiah in-days-of to-me Yahweh and-he-is-saying
	רענן עץ כל תחת ואל גבה הר כל על היא הלכה ישראל	ronn otz thchth k ual gbe er shral elke eia ol kl	flourishing tree every-of under and-to lofty mountain every-of she on one-going Israel
	ותזני שם	uthzni shm	and-she-is-committing-prostitution there
7	שבה ולא תשוב אלי אלה כל את עשותה אחרי ואמר	shbe ula thshub ali ale kl ath oshuthe achri uamr	she-returns and-not she-shall-return to-me these all-of her to-do-her after and-I-am-saying
	ותראה יהודה אחותה בגודה ותרעה	ieude achuthe bgude uthrae	Judah sister-of-her treacherous-one and-she-is-seeing
8	ישראל משבה נאפה אשר אדות כל על כי ורא	ishral mshbe naphe ashre aduth kl ol ki uara	Israel backsliding-one she-commits-adultery which cases all-of that on and-I-am-seeing
	יראה ולא אליה כריתיה ספר את ואתן שלחתי	irae ula alie kriththie sphr ath uathn shlchthie	she-fears and-not to-her divorces-of-her scroll-of and-I-am-giving I-send-away-her
	גם ותזן ותלך יהודה בגדה	gm uthzn uthlk ieude bgde	moreover and-she-is-committing-prostitution and-she-is-going Judah one-being-treacherous

¹ . They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

² Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

³ Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

⁴ Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou [art] the guide of my youth?

⁵ Will he reserve [his anger] for ever? will he keep [it] to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldst.

⁶ . The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen [that] which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

⁷ And I said after she had done all these [things], Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw [it].

⁸ And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

היא

eia

she

9 והיה מקל זנותה ותחנף את הארץ
ueie mql znuthe uthchnph ath eartz
and-he-becomes from-lightness-of prostitution-of-her and-she-is-being-polluted » the-land

⁹ And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

ותנאף את האבן ואת העץ
uthnaph ath eabn uath eotz
and-she-is-committing-adultery with the-stone and-with the-wood

10 וגם בכל יהודה אחותה בגודה אלי שבה לא זאת בכל וגם
ugm bkl zath la shbe ali bgude achuthe ieude bkl
and-moreover in-all-of this not she-returns to-me treacherous-one sister-of-her Judah in-all-of

¹⁰ And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

לבה יהוה נאם בשקר אם כי לבה
lbe ki am bshqr nam ieue
heart-of-her but rather in-falsehood averment-of Yahweh

11 ויאמר יהוה אלי צדקה נפשה משבה ישראל
uiamr ieue ali tzdqe nphshe mshbe ishral
and-he-is-saying Yahweh to-me she-is-righteous soul-of-her backsliding-one Israel

¹¹ And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

מבגדה יהודה
mbgde ieude
from-one-being-treacherous Judah

12 וקראת הלבך וצפונה ואמרת משבה שובה ישראל
elk uqrath ath edbrim eale tzphne uamrth shube mshbe ishral
to-go and-you-call » the-matters the-these toward-north and-you-say return ! backsliding-one Israel

¹² . Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; [and] I will not cause mine anger to fall upon you: for I [am] merciful, saith the LORD, [and] I will not keep [anger] for ever.

נאם אני חסיד כי בכם פני אפיל לוא יהוה נאם
nam ieue lua aphil phni bkm ki chsid ani nam
averment-of Yahweh not and-I-shall-cast-down faces-of-me in-you that kind I averment-of

יהוה לא אטור לעולם
ieue la atur loulm
Yahweh not I-shall-be-custodian for-eon

13 את ותפזרי פשעת אלהיך ביהוה כי עונך דעי אך
ak doi ounk ki bieue aleik phshoth uthphzri ath
yea know ! depravity-of-you that in-Yahweh Elohim-of-you you-transgress and-you-are-dispersing »

¹³ Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

שמעתם לא ובקולי רענן עץ כל תחת לזרים דרכיך
drkik lzrim thchth ki otz ronn ubquli la shmothm
ways-of-you to-ones-being-aliens under every-of tree flourishing and-in-voice-of-me not you-listen

נאם יהוה
nam ieue
averment-of Yahweh

14 אתכם ולקחתי בכם בעלתי אנכי כי יהוה נאם שובבים בניי שובו
shubu bnim shubbim nam ieue ki anki bolthi bkm ulqchthi athkm
return ! sons backsliding-ones averment-of Yahweh that I I-possess in-you and-I-take you

¹⁴ Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

ציון אתכם והבאתי ממשפחה ושניים מעיר אחד
achd moir ushnim mmsphche uebathi athkm tziun
one from-city and-two from-family and-I-bring you Zion

15 והשכיל דעה אתכם ורעו כלבי רעים לכם ונתתי
unththi lkm roim klbi urou athkm doe ueshkil
and-I-give to-you sheperds as-heart-of-me and-they-shepherd you knowledge and-to-be-intelligent

¹⁵ And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

16 והיה כי תרבו ופרייתם בארץ בימים ההמה נאם
ueie ki thrbu uphrithm bartz bimim eeme nam
and-he-becomes that you-are-increasing and-you-are-fruitful in-land in-days the-those averment-of

¹⁶ And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall

לב על יעלה ולא יהוה ברית ארון עוד יאמרו לא יהוה
ieue la iamru oud arun brith ieue ula iole ol lb
Yahweh not they-shall-say further coffer-of covenant-of Yahweh and-not he-shall-go-up on heart

- עוד יעשה ולא יפקדו ולא יזכרו ולא
 oud ioshe ula iphqdu ula izkru ula
 and-not he-shall-be-done further
- 17 כל אליה ונקוו יהוה כסא לירושלם יקראו ההיא בעת
 alie kl ieue unqu ksa lirushlm iqrau eeia
 in-time the-that they-shall-call to-Jerusalem throne-of Yahweh and-they-flow-together to-her all-of
- לבם שררות אחרי עוד ילכו ולא לירושלם יהוה לשם הגוים
 lbm shrruth oud achri ilku ula lirushlm ieue lshm eguim
 the-nations to-name-of Yahweh to-Jerusalem and-not they-shall-go further after control-of heart-of-them
- הרע
 ero
 the-evil
- 18 יחדו ויבאו ישראל בית על יהודה בית ילכו ההמה בימים
 ichdu uibau ishral bith ieude ol bith ilku eeme bimim
 and-they-shall-come together house-of Judah on house-of Israel they-shall-go house-of the-those
- אבותיכם את הנחלתי אשר הארץ על צפון מארץ
 ath abuthikm enchlthi ash eartz ol tzphun martz
 I-caused-to-allot » fathers-of-you the-land which I-caused-to-allot » fathers-of-you
- 19 נחלת חמדה ארץ לך ואתן בבנים אשיתך איך אמרתי ואנכי
 nchlth chmde artz lk uathn bbnim ashithk aik amrthi uanki
 and-I I-say how ! I-am-setting-you in-sons and-I-shall-give to-you land-of coveted allotment-of
- לא ומאחרי לי תקראו אבי ואמר גוים צבאות צבי
 la umachri li thqrau abi uamr guim tzbauth tzbi
 and-from-after-me to-me you-shall-call father-of-me and-I-am-saying father-of-me you-shall-call to-me and-from-after-me not
- תשובו
 thshubu
 you-shall-backslide
- 20 ישראל בית בי בגדתם כן מרעה אשה בגדה אכן
 ishral bith bi bgdthm kn mroe ashe bgde akn
 surely she-is-treacherous woman to-associate-of-her so you-are-treacherous in-me house-of Israel
- נאם יהוה
 nam ieue
 averment-of Yahweh
- 21 העורו כי ישראל בני תחנוני בכי נשמע שפיים על קול
 eouu ki ishral bni thchnuni bki nshmo shpheim ol qul
 voice on ridges he-is-heard lamentation-of supplications-of sons-of Israel that they-made-depraved
- אלהיהם יהוה את שכחו דרכם את
 aleiem ieue ath shkchu ath drkm
 » way-of-them they-forgot » Yahweh Elohim-of-them
- 22 אתה כי לך אתנו הננו משובתיכם ארפה שובבים בנים שובו
 athe ki lk athnu ennu mshubthikm arphe shubbim bnim shubu
 return ! sons backsliding-ones I-shall-heal backslidings-of-you behold-us ! we-arrive to-you that you
- אלהינו יהוה
 aleinu ieue
 Yahweh Elohim-of-us
- 23 ישראל תשועת אלהינו ביהוה אכן הרים המון מגבעות לשקר אכן
 ishral thshuoth aleinu bieue akn erim emun lshqr akn
 surely to-falsehood from-hills throng-of mountains surely in-Yahweh Elohim-of-us salvation-of Israel
- 24 ואת צאנם את מנעורינו אבותינו יגיע את אכלה והבשת
 uath tzanm ath mnourinu abuthinu igio ath akle uebssth
 and » flock-of-them and » labor-of fathers-of-us from-youths-of-us she-devours and-the-shame
- בנותיהם ואת בניהם את בקרם
 bnuthiem uath bniem ath bqrm
 daughters-of-them » sons-of-them and » herd-of-them »

they visit [it]; neither shall [that] be done any more.

17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

20 . Surely [as] a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

21 A voice was heard upon the high places, weeping [and] supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, [and] they have forgotten the LORD their God.

22 Return, ye backsliding children, [and] I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou [art] the LORD our God.

23 Truly in vain [is salvation hoped for] from the hills, [and from] the multitude of mountains: truly in the LORD our God [is] the salvation of Israel.

24 For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

25 נשכבה בבשתנו ותכסנו כלמתנו כי ליהוה אלהינו
 nshkbe bbshtnu uthksnu klmthnu ki lieue aleinu
 we-are-lying-down in-shame-of-us and-she-is-covering-us confounding-of-us that to-Yahweh Elohim-of-us

חטאנו אנחנו ואבותינו מנעורינו ועד היום ואלא שמענו
 chtanu anchnu uabuthinu mnourinu uod eium eze ula shmonu
 we-sinned we and-fathers-of-us from-youths-of-us and-unto the-day the-this and-not we-listened

בקול יהוה אלהינו
 bqul ieue aleinu
 in-voice-of Yahweh Elohim-of-us

²⁵ We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.